

ИГОРЬ ОРЛОВ

«БОЙЦЫ ИДЕОЛОГИЧЕСКОГО ФРОНТА»: ПОДГОТОВКА ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В СССР¹

С момента зарождения международного туризма гиды-переводчики, даже без учета страновой специфики, всегда были и остаются кадровым костяком любой фирмы, специализирующейся на обслуживании иностранных гостей. Это относится и к туристским ведомствам Советского Союза, представлявшего собой, по определению П. Кенеза, специфическую форму «пропагандистского государства». Показательно, что в пик массовых репрессий 1937 г. в недрах «Интуриста» высказывались опасения, что наименование «гидами» работников, призванных вести непосредственную работу с интуристами, умаляет в глазах последних значение этой категории работников². В общем, перефразируя поэта, можно сказать, что гид в Советской России был больше, нежели просто гид. Он был «бойцом идеологического фронта». Поэтому система подготовки гидов-переводчиков в СССР имела не только институциональное и профессиональное, но и идеологическое измерение.

Институциональные основания

До Второй мировой войны подготовка советских гидов осуществлялась силами двух ведомств – Общества пролетарского туризма и экскурсий (ОПТЭ) и «Интуриста». Если § 2 Устава «Интуриста» 1929 г. предоставлял ему *право* «подготавливать необходимый персонал для обслуживания интуристов», то новый Устав 1933 г. уже *обязывал* Общество готовить собственные кадры «в вузах, техникумах и фабзавучах» и предусматривал организацию соответствующих учебных заведений и курсов³. Однако на практике в основу кадровой политики была положена курсовая система, в которую были вовлечены, помимо самих туристских ведомств, партийные и комсомольские органы, профсоюзы и даже Всесоюзное общество культурных связей с заграницей (ВОКС).

Правда, первые планы создания курсов остались на бумаге: не получилось набрать слушателей в 1928-1929 учебном году, не состоялись специальные курсы в Москве и

¹ Опубликовано: Орлов И. «Бойцы идеологического фронта»: подготовка гидов-переводчиков в СССР // *Время, вперед! Культурная политика в СССР / Под ред. И.В. Глущенко, В.А. Куренного. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. С. 81-94.*

² Государственный архив Российской Федерации (ГА РФ). Ф. Р-9612. Учреждения по руководству иностранным туризмом в СССР. (Объединенный фонд). 1929-1991 гг. Оп. 2. Д. 41. Л. 65.

³ Там же. Оп. 1. Д. 2. Л. 2; Д. 5. Л. 2об.; Д. 15. Л. 3.

Ленинграде в конце 1929 г., не удалось воплотить в жизнь идею подготовки гидов-лекторов для обслуживания специализированных групп интуристов⁴.

По причине скудости числа гидов-переводчиков (70 человек на весь Советский Союз к 1930 г.),⁵ в этом году в Москве, Ленинграде и Тифлисе были организованы специальные коммунистические и комсомольские курсы подготовки гидов. В следующем году «Интурист» открыл уже собственные трехгодичные курсы гидов в Москве и Ленинграде с обучением не только языкам, но и основам политэкономии и экономической географии. Одновременно, в 1930-1936 гг., совместными усилиями ЦК ВЛКСМ и ВЦСПС функционировали курсы ОПТЭ.

Ведомственные документы позволяют увидеть, что в начале 1930-х гг. большая часть гидов-переводчиков знали только французский и немецкий языки, в то время как не менее 90% туристов говорили на английском. Кроме того, многие гиды обнаруживали элементарное незнание географии и истории родной страны. И это на фоне расширения с 1930 г. перечня функций гидов в связи с обслуживанием членов научных конгрессов и конференций⁶. Так как курсы не справлялись с подготовкой квалифицированных гидов, в 1932 г. по инициативе руководства «Интуриста» были созданы экскурсионно-переводческие отделения в Московском институте новых языков (ЭПО МИНЯ) и Институте лингвистики в Ленинграде⁷, а в 1934-1938 гг. в Ленинграде подготовкой гидов занимался Институт иностранного туризма⁸.

В этот период были заложены основы высшего туристского образования. В частности, в МИНЯ были разработаны программы и учебные планы по ряду специальных предметов, а также служебная инструкция с текстами презентации тех или иных объектов показа⁹. В свою очередь, обучение в Институте иностранного туризма предусматривало

⁴ Там же. Оп. 2. Д. 1. Л. 31-30,19-18,10-3.

⁵ Там же. Оп. 1. Д. 5. Л. 9,11.

⁶ Там же. Оп. 2. Д. 1. Л. 6-7.

⁷ ГА РФ. Ф. Р-9612. Оп. 1. Д. 12. Л. 31-31об; Российский государственный архив экономики (РГАЭ). Ф. 413. Министерство внешней торговли СССР. Оп. 13. Д. 277. Л. 15.

⁸ После закрытия вуза решением Политбюро ЦК ВКП (б), студенты были переданы 1-му Ленинградскому институту иностранных языков.

⁹ ГА РФ. Ф. Р-9612. Оп. 1. Д. 12. Л. 31об; Оп. 2. Д. 8. Л. 58.

лекции, работу в кабинетах, музеях и на спецсеминарах, а также обязательную производственную практику¹⁰.

Но опыт ведомственной высшей школы оказался невостребованным до создания в 1989 г. Сочинского государственного университета туризма и курортного дела. Партийное руководство ведомством на практике сводилось к директивам о повышении уровня подготовки кадров. Тогда как нужды отрасли требовали не директивных указаний, а продуманной, многоуровневой системы подготовки специалистов.

Незначительные объемы туристских потоков ограничили образовательную стратегию «Интуриста» (в 1958 г. к нему прибавились Бюро международного молодежного туризма «Спутник» и Отдел по международному туризму Центрального туристско-экскурсионного управления (ЦТЭУ) ВЦСПС) восстановлением и развитием системы курсов разного уровня.

«Локомотивом» в системе подготовки гидов-переводчиков во второй половине XX ст. оставался «Интурист», в структуре которого еще в 1957 г. были созданы трехмесячные Постоянно действующие курсы по подготовке и повышению квалификации работников ведомства (в том числе, гидов-переводчиков). Если в 1959 г. подготовка более 400 гидов велась всего в трех городах (Москве, Ленинграде и Киеве), в 1960 г. свыше 900 слушателей готовили в 14 городах страны, то в 1970 г. курсовую подготовку 1600 гидов проходили уже в 30 городах¹¹.

Кроме того, «Интурист», находившийся в ведомственном подчинении Министерства внешней торговли СССР, был включен в систему подготовки кадров министерства. Однако Постоянно действующие курсы по изучению иностранных языков при МВТ в конце 1950-х – начале 1960-х гг. неохотно выполняли заявки «Интуриста». Наконец, в 1963 г., после долгих согласований, при Правлении «Интуриста» было создано Отделение инокурсов МВТ для изучения переводчиками вторых и третьих иностранных языков. Программы предусматривали обучение в течение 3-5 лет, что было сопоставимо с получением второго высшего образования¹².

В 1964 г., когда число иностранных туристов, посетивших СССР, превысило отметку в 1 млн. чел., «Интурист» был выведен из системы МВТ СССР и стал составной

¹⁰ Там же. Оп. 1. Д. 29. Л. 1-3; Д. 46. Л. 1.

¹¹ Там же. Оп. 1. Д. 456. Л. 12,35,93-94; Оп. 3. Д. 552. Л. 1-2.

¹² Там же. Оп. 2. Д. 315. Л. 17-19.

частью созданного Управления по иностранному туризму при Совмине СССР¹³. В системе Управления в 1966 г. появились Высшие курсы, на которые была возложена задача переподготовки гидов-переводчиков, а с 1974 г. – и подготовки новых кадров.¹⁴ В этом же, 1966 г., Главинтурист открыл собственные Курсы иностранных языков, которые в 1980 г. функционировали в 25 городах страны¹⁵.

В связи с тем, что «Интурист» не был включен в категорию учреждений, в которые выпускники распределялись согласно разрядкам Госплана СССР (например, в министерства обороны и иностранных дел, и КГБ СССР), в туристское ведомство нередко шли люди, либо уклонившиеся от распределения в другие организации, либо не подходящие для работы в них. Основным источником пополнения кадров переводчиков оставались 1-й Московский государственный институт иностранных языков, Московский областной педагогический институт им. Крупской и другие вузы столицы. В силу того, что политическая подготовка выпускников (не говоря уже о студентах-старшекурсниках) оставалась слабой, они зачислялись на постоянную или временную работу только после прохождения ими специальной подготовки на дневных или вечерних курсах гидов-переводчиков.

Система подготовки кадров «Интуриста» окончательно сложилась к концу 1960-х гг. И уже в 1970 г. Главинтуристом был поднят вопрос о необходимости отраслевого Института туризма¹⁶. Спустя четыре года Совет по туризму при Главинтуристе принял решение об образовании в 1980 г. Института международного туризма для подготовки и переподготовки «кадров высшей квалификации для туристской индустрии страны». Помимо этого предполагалось открыть в языковых вузах Москвы и Ленинграда две новые специальности: «Организация и экономика иностранного туризма» и «Информационно-

¹³ В 1969 г. Управление было преобразовано в Главное Управление при Совмине СССР, в структуру которого ВАО «Интурист» вошел на правах коммерческого управления. В 1983 г. Главное управление было реорганизовано в Государственный комитет СССР по иностранному туризму, в свою очередь упраздненный в 1989 г. при очередной реорганизации правительства. Образованный в 1991 г. Совет по иностранному туризму при Кабинете Министров СССР не успел приступить к своим обязанностям из-за событий августа 1991 г.

¹⁴ На базе курсов в 1975 г. был создан Институт повышения квалификации руководящих работников и специалистов Главинтуриста, в 1990 г. преобразованный в Высшую школу туризма и гостиничного сервиса Госкоминтуриста СССР.

¹⁵ *Дворниченко В.В.* Развитие туризма в СССР (1917-1983 гг.): Учебное пособие. М.: Высшая школа профсоюзного движения ВЦСПС имени Н.М. Шверника, 1985. С. 65.

¹⁶ ГА РФ. Ф. Р-9612. Оп. 3. Д. 552. Л. 24.

пропагандистская работа с иностранными туристами»¹⁷. Но все эти предложения остались благими пожеланиями.

Что касается профсоюзного туризма, то после реорганизации в 1969 г. ЦТЭУ, в составе Центрального совета по туризму,¹⁸ наряду с отделами иностранного туризма республиканских советов ВЦСПС, были образованы Бюро путешествий и экскурсий для иностранных туристов. Руководящие работники, специалисты ведомства (включая гидов-переводчиков) готовились в Высшей школе профсоюзного движения им. Н.М. Шверника (Ленинград), Высшей профсоюзной школе культуры им. Н.К. Крупской (Москва) и на созданных в 1969 г. в подмосковной Сходне Центральных туристских курсах (позднее — Институт повышения квалификации работников туристско-экскурсионных организаций).

«Спутник» строил свою систему подготовки гидов-переводчиков с учетом опыта «Интуриста». Так, в 1960 г. на Московской базе «Спутника» были организованы учеба и стажировки переводчиков. Здесь же начали проводиться инструктивные семинары с гидами по 16-ти часовой программе. С 1974 г. Бюро международного молодежного туризма организовало десятидневные семинары в Высшей комсомольской школе, а также в зональных и республиканских комсомольских школах. Самодостаточность курсовой системы определялась тем, что основную массу гидов-переводчиков, привлекаемых ведомством для обслуживания иностранцев (в том числе в международных молодежных лагерях), составляли преподаватели и студенты старших курсов педагогических и языковых вузов и школьные учителя языкового профиля. Помощь в деле подготовки гидов ежегодно оказывали Высшие курсы по иностранному туризму Главинтуриста. В 1974 г. руководство «Спутника» и ЦК ВЛКСМ вышли с предложениями в Министерство высшего образования СССР включить вопросы методики экскурсионной и информационно-пропагандистской работы в учебные планы студентов 4-х и 5-х курсов филологических и языковых факультетов¹⁹. Но эти предложения в то время не нашли поддержки сверху.

Отсутствие специализированных высших учебных заведений в сфере иностранного туризма делало систему подготовки кадров нестабильной в силу зависимости от внешних условий – сложностей межведомственного согласования кадровой политики, давления партийных постановлений и аппаратных решений.

¹⁷ Там же. Д. 837. Л. 9-10.

¹⁸ С мая 1969 г. — Центрального совета по туризму и экскурсиям ВЦСПС.

¹⁹ ГА РФ. Ф. Р-9612. Оп. 3. Д. 837. Л. 62-63.

Идеологический формат

Как уже отмечалось, специфика подготовки кадров иностранного туризма и, прежде всего, гидов-переводчиков определялась, тем, что каждый работник «Интуриста» и других ведомств, занимавшихся приемом иностранных гостей, рассматривался как «идеологический боец». Иностраный туризм расценивался руководством страны как один из участков политической работы, где требовалось умение дать отпор носителям капиталистической идеологии. По определению руководителя ВОКСа А.Я. Аросева, гиды-переводчики играли «роль заградительных отрядов, которые идут впереди колонны»²⁰. Отсюда пристальное внимание к идеологической составляющей подготовки гидов. К примеру, в 1932 г. специальная комиссия Наркомата просвещения и Правления «Интуриста» по проверке ЭПО МИНЯ отметила, что программы по пятилетнему плану, истории партии и искусствоведению были составлены «в духе меньшевистского оппортунизма и буржуазного формализма». Комиссия выступила против преподавания общественно-экономических и политических дисциплин на иностранных языках, так как это вело к «искажению марксистско-ленинских установок» и исключало партийный контроль преподавания «со стороны идеологической выдержанности»²¹. В этом же году Президиум ЦКК ВКП(б) и Коллегия Наркомата Рабоче-крестьянской инспекции СССР в совместном постановлении «О работе Государственного Акционерного общества "Интурист"», отметив недостаточную работу по подготовке гидов, потребовали «обеспечить правильное, идеологически-выдержанное объяснение объектов показа»²². В общем, партийность, политическая благонадежность и идеологическая правоверность были поставлены над общекультурным и профессиональным уровнем переводчиков.

Во второй половине XX столетия, в условиях «холодной войны», ситуация с идеологической подготовкой гидов мало изменилась. В частности, принятое в декабре 1961 г. совместное постановление ВЦСПС, ЦК ВЛКСМ, «Интуриста» и Союза советских обществ дружбы и культурных связей с зарубежными странами (ССОД) нацеливало туристические ведомства на усиление пропагандистской составляющей иностранного туризма. В 1962 г. при горкомах партии были созданы специальные методические советы из представителей горисполкома, горкомов партии и комсомола, профсоюзной

²⁰ Цит. по: Куликова Г.Б. Под контролем государства: пребывание в СССР иностранных писателей в 1920-1930-х годах // Отечественная история. 2003. № 4. С. 57.

²¹ ГА РФ. Ф. Р-9612. Оп. 2. Д. 8. Л. 85-87.

²² Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ). Ф. 17. ЦК РКП(б) – ЦК ВКП(б). Оп. 120. Д. 82. Л. 161-162.

организации, экскурсионного бюро, «Интуриста», музеев и других организаций для контроля работы гидов²³.

Программа «повышения политической и деловой квалификации основного состава гидов-переводчиков» на 1960 учебный год отразила очевидный перекося в распределении учебного материала: на политическую подготовку отводилось 206 часов, а на подготовку по специальности – только 156 часов. В программу переподготовки был включен ряд лекций о национально-освободительном движении, а также об экономическом и политическом положении в Индии, Ираке, Афганистане, странах Латинской Америки и некоторых других государствах «третьего мира». Также блок политической подготовки был расширен за счет тем по марксистско-ленинской философии, политической экономии и истории КПСС. Кроме того, программа включала тематический блок «Отдельные вопросы политической подготовки», особенности пропаганды с иностранными туристами и разбор наиболее типичных вопросов, задаваемых иностранцами переводчикам. Отдельно в этом блоке, наряду с актуальной информацией посольств и торгпредств об экономическом и политическом положении ряда стран, рассматривались внешнеторговые и экономические связи СССР с зарубежными государствами. В свою очередь, подготовка по специальности, помимо изучения объектов показа на иностранных языках и языковой подготовки, включала расширенный блок по вопросам обслуживания иностранных туристов²⁴.

Общая идеологическая установка, по признанию писателя и переводчика В.М. Бережкова, призвана была обеспечить, чтобы «интуристы под бдительным присмотром гидов видели только процветающее государство, которое им старались продемонстрировать»²⁵.

Постоянные колебания идеологической линии (от сталинизма к десталинизации и опять к рестаалинизации) и многочисленность постановлений партийных съездов и пленумов дезориентировали руководство туристских ведомств и перегружали образовательные программы политико-идеологической компонентой в ущерб профессиональной подготовке.

Профессиональный профиль

²³ ГА РФ. Ф. Р-9612. Оп. 1. Д. 517. Л. 57.

²⁴ Там же. Д. 456. Л. 104-111.

²⁵ Бережков В. Рядом со Сталиным. М.: Вагриус, 1998. С. 194.

Ведомственные документы «Интуриста» и «Спутника» позволяют реконструировать иерархию требований к профессионализму гидов. В частности, Правление БММТ «Спутник» ранжировало требования к квалификации гида-переводчика таким образом, что первую позицию занимала политическая грамотность, вторую — организаторские способности и только третью — знание языка.

В свою очередь, анализ ведомственных инструкций «Интуриста» выстраивает следующую специфическую иерархию умений и навыков гида-переводчика:

во-первых, преданность «нашему делу» и политическая грамотность;

во-вторых, знание иностранных языков и общая культурность;

в-третьих, повышенные требования к моральному облику работника.

Однако, помимо традиционных для советской кадровой политики принципов отбора, деятельность гидов-переводчиков имела свою профессиональную специфику. Прежде всего, ведомственные документы обращали внимание на необходимость хорошей страноведческой подготовки и владения сравнительным методом изложения информации, умение «не по обывательски объяснить иностранцам те или иные явления и моменты нашей жизни» и «расположить туристов ... к себе, как представителю Советской страны», находчивость и способность «подавить свое внутреннее плохое настроение»²⁶.

Обнаруженный в Российском государственном архиве социально-политической истории Проект профиля подготовки экскурсоводов-переводчиков (1932 г.) демонстрирует широкий спектр вопросов, предназначенных для изучения гидами, включая основные вопросы международной и внутренней политики СССР, характера мирового кризиса капитализма и его последствий, а также «необходимости революционного выхода из него». Программа обучения предусматривала специфический набор знаний и навыков: не только широкий политический кругозор и знакомство с промышленной и сельскохозяйственной статистикой за послереволюционный период, но и обширный круг исторических знаний (истории революционного движения и классовой борьбы, партии и Коминтерна, Октябрьской революции, борьбы рабочего класса с международной и внутренней контрреволюцией и внутрипартийной борьбы). Круг навыков и умений также формировался за счет знания уровня развития социалистической экономики СССР, теории советского хозяйства, экономической географии СССР, вопросов текущей политики и ряда специальных вопросов (например, музееведения и театроведения). Также в перечень профессиональной подготовки входило изучение истории развития туризма в капиталистических странах и СССР, а также современного

²⁶ ГА РФ. Ф. Р-9612. Оп. 2. Д. 1. Л. 4. Оп. 3. Д. 339. Л. 66,69,71.

состояния туристического рынка. Будущий гид-переводчик должен был иметь представление о ценах и условиях обслуживания туристов за границей и в СССР, методах составления конъюнктурных обзоров туристического рынка, разработки маршрутов и калькуляции их цен, тарифных вопросах, билетном и багажном деле. Предполагалось изучение особенностей работы экскурсоводческих баз и объектов показа, знакомство с вопросами аквизиции заграничных отделений, составлением годовых и квартальных планов «Интуриста», с рекламным и паспортно-визовым делом, вопросами транспортного обеспечения и рекламации, транзитными и валютными операциями. И, наконец, гид должен был в совершенстве знать один из иностранных языков и уметь объясняться и читать еще, как минимум, на одном языке²⁷. Комментарии к столь обширному перечню знаний и умений, как говорится, излишни...

Программа Экскурсионно-методического отдела, составленная для курсов Правления «Интуриста» на 1960 учебный год (по профилю подготовки гидов-переводчиков) отводила на политическую подготовку, в отличие от вышеуказанной программы повышения квалификации, всего 118 часов против 328 часов, предназначенных на подготовку по специальности. Последняя предусматривала, прежде всего, обучение самостоятельному ведению экскурсий на иностранном языке. Также в профессиональную подготовку входили лекции о генеральном плане реконструкции Москвы, жилищном строительстве в городе, архитектуре, положении церкви в СССР и т.п. На отработку иностранной терминологии по темам экскурсий выделялось 60 часов. Важной составляющей подготовки были организационные вопросы по обслуживанию иностранных туристов, включая нормы поведения переводчиков при работе с туристами, правила этикета в театре и пр.²⁸

Судя по справкам Курсов иностранных языков Главного управления по иностранному туризму при Совмине СССР за 1975-1976 гг., основной упор делался на обучение иностранным языкам работников предприятий и прием экзаменов на процентную надбавку. Тогда как ускоренное обучение гидов второму языку и технике последовательного перевода были организованы в значительно меньших масштабах.

Система профессиональной учебы гидов-переводчиков «Спутника» в 1970-е гг. также включала два вида подготовки: общеполитическую и подготовку по специальности. Первый профиль включал темы о коммунистическом строительстве в СССР, мировом коммунистическом, рабочем и национально-освободительном движении на современном

²⁷ Там же. Оп. 2. Д. 8. Л. 81-82.

²⁸ Там же. Оп. 1. Д. 456. Л. 96-103.

этапе и борьбе против буржуазной идеологии. Составной частью общеполитической подготовки была тематика о комсомоле и советской молодежи, международном молодежном и студенческом движении. Профессиональная подготовка также предусматривала широкий набор теоретических тем: «Международный туризм и международные туристские связи Советского Союза»; «Международный молодежный туризм как форма интернационального воспитания молодежи и средство для пропаганды советской действительности», «Основные правила, нормы поведения и содержание работы гидов-переводчиков с иностранными туристами» и т.п. В свою очередь, практические занятия включали такие разделы как «Методика проведения экскурсий по городу» и «Изучение экскурсионного материала (Москва, Ленинград, Киев)»²⁹.

Одной из основных проблем кадровой политики «Интуриста» на всем протяжении его деятельности оставался недостаток переводчиков с редкими языками (в частности, итальянским, японским, венгерским, финским, португальским, датским, шведским и норвежским), так как языковые вузы готовили их в недостаточном количестве. Получение молодых специалистов по заявкам как МВТ (до 1964 г. «Интурист» не имел права самостоятельного отбора), так и Главинтуриста не удовлетворялось Госпланом и Министерством высшего и среднего образования СССР в нужном количестве и, особенно, по необходимым языкам. Недостающий контингент переводчиков для временной работы в туристский сезон готовился на дневных и вечерних курсах в столице и на местах, но здесь качество обучения оставляло желать лучшего. Весьма высок был и процент слушателей, отчисленных за неуспеваемость.

Можно сделать вывод, что в советской индустрии туризма сложился специфический тип работника, который при наличии довольно широких общих знаний³⁰ не обладал развитым комплексом специальных трудовых навыков и профессиональных умений, необходимых для обслуживания различных категорий зарубежных гостей нашей страны. Отсюда накопившиеся в архивах ведомств многочисленные претензии к гидам-переводчикам, со стороны, как иностранцев, так и проверяющих органов.

²⁹ РГАСПИ. Ф. 5М. Бюро международного молодежного туризма «Спутник». Оп. 1. Д. 579. Л. 14-20.

³⁰ Об этом свидетельствуют отложившееся в архивах большое число благожелательных отзывов иностранных туристов о работе гидов-переводчиков.